

UDC 811.161.1'373.23

DOI: <https://doi.org/10.32342/3041-217X-2025-1-29-17>

Anna KHODORENKO

*Doctora en Ciencias Filológicas,
UVA, Universidad de Valladolid,
UNIR, Universidad de La Rioja (España)*
<https://orcid.org/0000-0002-2086-8881>

MODULACIÓN COMO ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN MULTIMODAL DE LA NOVELA GRÁFICA *PERSÉPOLIS* DE M. SATRAPI

Дослідження зосереджено на аналізі модуляції як універсальної процедури в перекладі мультимодального тексту графічного роману разом з аналізом мультимодальних ресурсів графічних романів і поєднанням візуальних та вербальних елементів для створення значення. Розглядається, як взаємодія цих модусів впливає на інтерпретацію твору, враховуючи наміри автора та культурні контексти. Автор має на *meti* визначити, чи зберігається культурна присутність оригінального тексту або вона розчиняється в перекладі. Проведено аналіз історичного графічного роману, зосереджуючись на прагматичних функціях та історико-культурному контексті. Завдання включають визначення взаємодії між модусами вираження, аналіз технік перекладу та проведення якісних і кількісних аналізів даних. *Методологія* поєднує якісні та кількісні підходи, використовуючи методи спостереження, опису, порівняння та елементи теорії аналізу мультимодального дискурсу. Прийняття рішень щодо перекладу обґрунтовується через ретельний процес аналізу та оцінки для збереження складності та багатства багатомодальних ресурсів оригінального тексту. Дослідницький корпус був обраний, виходячи з загальної теми, яка впливає з романів, зосереджуючись на уявленні історичних моментів, хронотопі та зв'язку часових та просторових відносин, присутніх у вибраних творах. Він аналізує відношення простору і часом, формально відображене в обох мовах, а також виразні засоби оригіналу та стратегії перекладу. Переклад багатомодальних наборів передбачає процес транспозиції та реконструкції значення, що розкриває модальну ієрархію перекладача та/або видавця. У цьому процесі один режим може бути вищим за інший, як це можна побачити на обкладинках "Персеполіс". Результати якісного та кількісного аналізу показують, як втручання перекладача впливає на кінцевий ефект цільового тексту, підкреслюючи важливість ролі перекладача у подоланні лінгвістичних та культурних прогалів. Переклад графічних романів представляє собою зростаюче поле, яке вимагає комплексного підходу, поєднуючи лінгвістику, семіотику, культурологію та теорію перекладу. Стаття відкриває перспективи для майбутніх досліджень у сфері міжсеміотичного перекладу та когнітивних досліджень, пов'язаних з перекладом текстів різних жанрів та стилів. Полімодальний переклад виходить за рамки лінгвістичного аспекту та вимагає врахування полімодальних рівнів та культурного контексту мов, а також стилістичної чутливості перекладача. Ефективний переклад передбачає інтерпретацію та адаптацію повідомлення для цільових читачів.

Ключові слова: стратегії перекладу, мультимодальність, дискурс, графічний роман

For citation: Khodorenko, A. (2025). Modulación como estrategia de traducción multimodal de la novela gráfica *Persépolis* de M. Satrapi. *Alfred Nobel University Journal of Philology*, vol. 1, issue 29, pp. 284-304, DOI: <https://doi.org/10.32342/3041-217X-2025-1-29-17>

Introducción

La hipótesis del estudio se basa en la premisa de que el análisis de los recursos multimodales, que incluyen tanto elementos visuales como verbales, desempeña un papel crucial en la construcción de significado en las obras de novela gráfica. En este sentido, se parte de la idea de que la combinación de imágenes y texto no solo enriquece la experiencia estética del lector, sino que también contribuye de manera significativa a la profundización y complejización de los mensajes y narrativas presentes en este tipo de obras.

El estudio busca examinar cómo la interacción entre los diferentes modos de expresión, como el dibujo, la tipografía y el diálogo, entre otros, influye en la interpretación y comprensión de la obra en su conjunto. Además, se considera que el análisis de estos recursos multimodales permite una comprensión más completa de las intenciones del autor, así como de los contextos culturales, sociales y lingüísticos en los que se inscribe la obra.

El enfoque analítico propuesto busca comprender el texto a través de la comparación entre la traducción y el original, investigando la relación de las imágenes en su contexto histórico, cultural y lingüístico. Se adoptan enfoques críticos para revisar afirmaciones desde diversas perspectivas en el estudio de la novela gráfica y su traducción. El objeto de análisis será el sistema de medios y la combinación de signos verbales y no verbales, considerados como una unidad inseparable de traducción. Las herramientas y métodos propuestos tienen como objetivo justificar la aplicación del marco teórico de análisis de discurso multimodal (ADM) en la traducción y explicar la elección de ciertas variantes de traducción, tanto las razones de los cambios entre el idioma origen y el meta, como el papel de la imagen en el proceso de traducción para lograr un resultado exitoso. Este enfoque implica examinar detenidamente tanto los elementos visuales como verbales del texto original, así como las convenciones culturales y lingüísticas de la lengua de destino.

El análisis científico proporciona una base sólida para justificar las decisiones de traducción. Aunque el dicho “traduttore, traditore” reconoce las dificultades inherentes a la traducción, especialmente cuando se trata de conceptos sin equivalentes directos en dos idiomas y culturas diferentes, la presencia de un plano visual en la novela gráfica puede facilitar el proceso de traducción al ofrecer pistas visuales sobre el significado y el tono del texto original. Con todo lo explicado, la traducción de una novela gráfica sigue siendo un proceso intrincado que conlleva la toma frecuente de decisiones complejas. Además, las traducciones de este tipo suelen demandar adaptaciones creativas para transmitir tanto el mensaje del autor como las emociones de los personajes en el idioma de destino. Las técnicas de traducción se fundamentan en la consideración de los recursos multimodales presentes en la novela gráfica. Estos recursos abarcan tanto aspectos visuales, tales como el diseño gráfico, las ilustraciones y la disposición de viñetas, como elementos verbales, incluyendo el diálogo y la narrativa textual. En este contexto, las decisiones que conllevan simplificaciones o ajustes se perciben como adaptaciones necesarias para conservar la esencia del original en la nueva lengua y cultura.

Las técnicas de traducción se seleccionan y justifican en función de su capacidad para preservar y transmitir de manera efectiva la complejidad y la riqueza de los recursos multimodales del texto original. Esto implica no solo la traducción literal de las palabras, sino también la consideración de cómo se integran en el diseño visual y la estructura narrativa de la novela gráfica.

En consecuencia, se pretende demostrar que las decisiones de traducción están respaldadas por un meticuloso proceso de análisis y evaluación, en lugar de depender únicamente de preferencias o interpretaciones personales del traductor.

Composición del corpus del estudio

El corpus de la investigación ha sido seleccionado basándose en un hilo conductor que se desprende de las novelas, a saber, la concepción del momento histórico, el cronotopo, la conexión de las relaciones temporales y espaciales asimiladas en las obras elegidas. Nos enfocamos especialmente en cómo la inseparable relación entre el espacio y el tiempo se refleja formalmente en ambos idiomas, en qué herramientas expresivas dispone el original y qué estrategias de traducción se emplean en las versiones rusas de las obras. El corpus está compuesto por la novela gráfica histórica *Persépolis* (en formato digital en inglés y en ruso) de M. Satrapi. La versión rusa realizada por A. Zaitseva [Satrapi, 2019], la versión inglesa realizada por M. Ripa [Satrapi, 2003], B. Ferris [Satrapi, 2004].

Objetivos generales y específicos

El objetivo general de esta investigación es determinar si la presencia cultural del texto original se mantiene o se diluye en el texto meta. A través del análisis de datos cualitativos y cuantitativos, se pretende contribuir al estudio de la traducción intersemiótica de la novela gráfica, un área aún poco explorada

Para alcanzar este objetivo, se llevará a cabo un análisis descriptivo del corpus. Este análisis se centrará en las funciones pragmáticas dirigidas al público general y en la promoción del conocimiento histórico dentro de este género. Asimismo, se examinarán las estrategias de traducción empleadas, alineándolas con las teorías y técnicas pertinentes propuestas por L. Molina y A. Hurtado [2002], R.T. Bell [1991], J.C. Catford [1965].

Además, en el proceso de investigación, no solo se buscará determinar si se conserva o se pierde la presencia de la cultura de origen en el texto meta, sino también observar cómo los contenidos multimodales relacionados con temas históricos influyen en la construcción del mensaje del autor.

Los objetivos específicos son:

- Observar la interacción entre modalidades generadoras de significado durante el proceso de reconstrucción del texto original al texto meta, empleando un enfoque multimodal.
- Analizar y catalogar las técnicas de traducción empleadas a nivel verbal.
- Realizar un análisis cualitativo y cuantitativo de los datos recopilados.
- Identificar y recopilar las estrategias más comunes utilizadas en la traducción de novelas gráficas.

Métodos de investigación

La metodología empleada es de carácter mixto, combinando el paradigma interpretativo, un enfoque cualitativo y el análisis de datos cuantitativos [Sampieri, Collado, Lucio, 2006, pp. 33, 40; Blasco, Pérez, 2007, p. 25]. Esta elección metodológica se basa en la complementariedad entre la investigación cualitativa y el análisis cuantitativo, configurando así una metodología de investigación plural. El propósito principal es evaluar y ponderar los datos obtenidos a través del corpus seleccionado.

Para llevar a cabo esta evaluación de manera adecuada, se analiza el corpus como un conjunto de recursos que abarcan aspectos gráficos, narrativos y lingüísticos tanto del original como de la traducción de la novela gráfica *Persépolis* de Marjane Satrapi. Se comparan las versiones: francesa, inglesa, española y rusa. Se ponderan los ejemplos más relevantes, seleccionados según sus características multimodales, y se comparan las versiones de la traducción con el original.

A lo largo de la investigación se emplean métodos de observación, descripción y comparación, así como herramientas de ADM. Se seleccionan los recursos esenciales en función de su representatividad en relación con los fenómenos multimodales. Estos recursos incluyen el habla, la escritura, las fotografías, los mapas y los objetos del entorno, entre otros. Estos elementos no verbales complementan la parte verbal de la novela, permitiendo una comprensión más completa de la obra en su conjunto. De esta manera, se evita la ejemplificación masiva dentro del estudio, centrándose en los ejemplos más relevantes seleccionados según sus características multimodales. Esto garantiza que el análisis se enfoque en los aspectos más significativos y representativos de las obras, facilitando así una interpretación más detallada de su contenido y su proceso de traducción.

Dado que un mismo elemento puede tener diversas interpretaciones según su representatividad (artística, narrativa, histórica, expresión visual de las emociones de los personajes), es habitual que un mismo fragmento sea analizado en más de una ocasión y desde diferentes perspectivas.

Este trabajo sigue una metodología descriptiva, que parte de la observación de los hechos encontrados en las historietas y la elaboración de argumentos empíricos. A partir de esta observación, se establecen valoraciones y conclusiones. Se centra en el análisis en profundidad de cada novela, describiendo los elementos presentes en cada unidad de análisis, tanto visuales como verbales, y estableciendo las relaciones entre ellos para finalmente describir las técnicas y estrategias de traducción utilizadas en la variante rusa de cada novela gráfica del corpus.

Finalmente, se extraen conclusiones tras interpretar los resultados generales del análisis descriptivo de los elementos visuales y verbales, completando así la variante traducida de la novela gráfica.

Modulación en la teoría de traducción

El concepto se populariza por los teóricos Vinay y Darbelnet [1958], y se describe como un cambio en el punto de vista, la perspectiva o la categoría de pensamiento en la traducción, sin alterar el significado esencial del mensaje. Se utiliza cuando una traducción literal no produce una versión adecuada en el idioma de destino. Desde entonces, varios académicos y traductólogos han continuado y expandido los estudios sobre la modulación en traducción. Newmark [1988] discute diversas técnicas de traducción, incluida la modulación. Nida exploró técnicas relacionadas con la adaptación del texto a la lengua y cultura de destino, incluyendo la modulación. Baker [1992] aborda diversas estrategias y técnicas de traducción, incluidas aquellas que implican cambios en la perspectiva o categoría de pensamiento (la modulación). Nord [1991] ha ampliado el estudio de las técnicas de traducción considerando el propósito y función del texto traducido, lo cual puede incluir la modulación como técnica adaptativa. Pym [2010] ha discutido diversas técnicas de traducción y su aplicación práctica, incluyendo la modulación. Estos estudios han contribuido significativamente a la teoría y práctica de la traducción, ampliando y refinando las ideas iniciales de Vinay y Darbelnet.

Ha habido diversos debates sobre las técnicas y estrategias de traducción, particularmente la modulación. Los puntos de desacuerdo generalmente giran en torno a la eficacia, aplicabilidad y adecuación de estas estrategias en diferentes contextos y tipos de texto. Los temas más discutidos incluyen el concepto de la equivalencia. Nida [Nida, Taber, 1974] promovía la equivalencia dinámica, buscando que el impacto en los lectores de la traducción fuera el mismo que en los lectores del original. Nord, en cambio, promovía un enfoque funcionalista, sugiriendo que la función del texto traducido en el contexto de destino debería ser el criterio principal, lo que puede implicar modulación o no dependiendo de la función.

Nos interesa una de las herramientas clave para los traductores como la modulación. En el campo de la traducción, no se ha llegado a una conclusión definitiva en cuanto a funcionamiento universal de las técnicas y estrategias. La traducción es una disciplina dinámica y multifacética, y las diferentes teorías y enfoques reflejan la diversidad de textos, contextos y objetivos que los traductores enfrentan. Sin embargo, algunos consensos y entendimientos amplios han emergido a lo largo del tiempo, aunque no eliminan por completo las diferencias teóricas. Hay cierto grado de acuerdo en flexibilidad en las estrategias dependiendo de los sistemas de los idiomas origen y destino. Hay un consenso general en que las traducciones deben ser flexibles y adaptadas a las características de texto, necesidades del público y corresponder al contexto cultural. Esto significa implicar cierto ajuste, la modulación entre los idiomas que resulta en la adaptación de las formas para no perder ni significado ni connotación estilística del original. La mayoría de los teóricos reconocen que hay que encontrar un equilibrio entre ser fiel al texto original y adaptarlo para que sea comprensible y relevante para el público objetivo. Esto implica decisiones sobre cuándo domesticar un texto y cuándo preservar su extranjería. Se acepta que la traducción implica un grado de subjetividad y que las decisiones del traductor son influenciadas por su formación, experiencia y percepción cultural. Esto subraya la importancia de la competencia traductora y la sensibilidad cultural. Hay un consenso creciente sobre la necesidad de un enfoque multidisciplinario en la traducción, que integre conocimientos de lingüística, semiótica, estudios culturales, teoría literaria, entre otros.

La modulación básicamente significa usar una frase que es diferente en los idiomas de origen y de destino para transmitir la misma idea. Obviamente cambia la semántica en el proceso de los cambios de “caparazón” de los conceptos transmitidos entre el idioma meta y el de origen. En este sentido el signo traducido actúa como camaleón, adaptándose a nuevas condiciones de su nueva vida en la cultura meta.

Modulación en la práctica

La modulación es el proceso de realizar un cambio en el punto de vista del mensaje sin alterar su significado y sin generar una sensación antinatural en el lector del texto de destino. Utilizando otra metáfora: el traductor cada vez cambia “la concha” con el fin de preservar “la perla” de significado. Los traductores recurren a la modulación para adaptar las unidades de idioma que podrían carecer de un equivalente directo en el idioma de destino. Esto implica alterar el punto de vista o la categoría de pensamiento para que la frase sea comprensible en el nuevo contexto cultural. La

modulación contribuye a alcanzar equivalencia, donde el impacto y el efecto emocional de la unidad del texto multimodal se mantienen en la traducción, aspecto fundamental en las novelas gráficas, donde la combinación de texto e imagen debe resonar emocionalmente con el lector. Además, ofrece flexibilidad creativa a los traductores, permitiéndoles reformular metáforas [Forceville, 2009] de manera que conserven su efectividad y naturalidad en el idioma de destino, incluso generando nuevas metáforas [Forceville, 2017] que capturen la esencia del original de manera poderosa para los lectores del nuevo idioma.

La modulación se convierte así en una herramienta esencial para garantizar una traducción efectiva de metáforas [Forceville, 2009], evitando traducciones literales que podrían sonar forzadas o artificiales en el idioma de destino. Al ajustar la perspectiva o la estructura, la modulación asegura que la unidad del texto multimodal sea más natural y fluida en el contexto lingüístico y cultural del nuevo idioma. Esta interrelación entre los recursos del texto multimodal y la modulación destaca la importancia de la sensibilidad cultural y la creatividad en la práctica de la traducción.

La modulación se convierte a una herramienta universal para el proceso de resolución de problemas de traducción. Teniendo en cuenta que la traducción literal (palabra por palabra) no presenta ningún problema, el interés surge al utilizar técnicas de traducción indirecta que se emplean cuando los elementos estructurales o conceptuales del idioma de origen no pueden traducirse directamente sin alteraciones.

Para nosotros es importante especificar una herramienta de este tipo que podría ser útil de forma universal al traducir textos multimodales. Estamos cada vez más cerca de un fenómeno que podríamos describir como modulación. Vinay y Darbelnet [1958] ven la modulación como la “piedra de toque de un buen traductor”, mientras que la transposición “simplemente muestra un buen dominio del idioma de destino” [Munday, 2016, p. 57]. Según Vinay y Darbelnet, la modulación suele ocurrir a nivel de mensaje, mientras que los cambios de nivel gramatical se ven como transposición [Munday, 2016, p. 58]. A nivel de mensaje, la modulación se sigue dividiendo en varias categorías: concreto por abstracto, causa-efecto, parte-otra parte, inversión de términos, negación del contrario, activo por pasivo (y viceversa), espacio por tiempo, repensar intervalos y límites (en el espacio y en el tiempo), y cambio de símbolo (incluyendo metáforas fijas y nuevas). La modulación también cubre la discusión de un cambio de símbolo. De la traducción inversa, se puede ver que los dos idiomas usan diferentes expresiones para simbolizar un mismo concepto.

La modulación se usa a menudo dentro del mismo idioma. Las expresiones como *no es fácil* o *es difícil* tienen un significado similar pero el enfoque de la frase es diferente. Este tipo de técnica ayuda al lector a percibir las cosas en su forma de pensar. La modulación es definida por Hardin y Picot [1994, p. 35] como “un cambio de punto de vista que nos permite expresar un mismo fenómeno de forma diferente”. Podemos distinguir dos tipos de modulación:

1) Modulación estándar: se suele utilizar en los diccionarios bilingües. Está convencionalmente establecida y es considerada como un procedimiento listo para usar.

2) Modulación libre: este segundo tipo se considera más práctico en los casos en que “el idioma de destino rechaza la traducción literal” Gérard Hardin y Gynthia Picot [1994, p. 37].

Analicemos el ejemplo de modulación que se puede ver en la Figura, donde en la versión inglesa se utiliza *fifty times* y en la versión rusa *5 раз* (cinco veces).

Fifty times > По 5 раз



Figura 1. Persépolis, libro 4. El regreso, páginas 2-3

La modulación, en su aplicación dentro de los campos cultural, lingüístico y psicológico-perceptivo, implica una transformación profunda que va más allá de la simple adaptación de palabras. En el contexto cultural, la modulación se refiere a la necesidad de ajustar el mensaje para que sea comprensible y relevante dentro de una cultura diferente, considerando sus valores, normas y referencias. En el ámbito lingüístico, esta transformación se lleva a cabo mediante ajustes gramaticales, sintácticos o léxicos, con el fin de garantizar que la expresión se corresponda de forma adecuada con las estructuras y el vocabulario del idioma de destino. Por último, en el campo psicológico-perceptivo, la modulación toma en cuenta cómo el receptor interpreta el mensaje a nivel emocional y cognitivo, adaptando el discurso para que resuene de manera efectiva con sus percepciones y experiencias internas. En inglés, la expresión *fifty times* puede usarse de manera hiperbólica para enfatizar repetición o exageración. Este tipo de exageración es común en la retórica inglesa para dar fuerza a una afirmación. En ruso, las expresiones numéricas pueden tener diferentes connotaciones y niveles de exageración. Decir '50 veces' en ruso puede sonar excesivo o poco natural en algunos contextos, mientras que *5 paz* ('cinco veces') puede ser suficiente para transmitir la idea de repetición o exageración sin perder naturalidad.

Al mismo tiempo se trata de adaptación para conseguir la máxima naturalidad. La elección de *5 paz* en lugar de *50 paz* es un ejemplo de modulación que busca mantener la naturalidad del lenguaje en ruso. Aunque *50 paz* no sería incorrecto, podría sonar forzado o menos común en ruso. La modulación aquí consiste en adaptar la magnitud de la repetición para que suene más natural y fluida en el idioma de destino, sin alterar el significado esencial del original.

El impacto en la interpretación es significativo debido a la diferencia en el número literal, aunque ambos números cumplen la función de enfatizar la repetición o exageración de una acción o evento. El lector en inglés percibirá una mayor exageración con *fifty times*, mientras que el lector en ruso entenderá la misma idea con *5 paz*, aunque con una intensidad ligeramente diferente.

Este ejemplo ilustra cómo los traductores deben tomar decisiones para adaptar el texto original a las normas y expectativas del idioma de destino. La modulación permite mantener la efectividad comunicativa del mensaje, incluso si esto significa alterar ciertos elementos superficiales como los números. En este caso, la modulación logra que el texto suene natural y convincente en ruso, manteniendo la intención y el tono del original en inglés. Para comprender y justificar cambios como el ajuste de números en una traducción, es útil aplicar herramientas y teorías que nos permitan analizar tanto el texto como su contexto. Una de estas herramientas es la teoría de la multimodalidad, que nos ayuda a considerar cómo diferentes modos de comunicación (como texto, imagen, color, etc.) trabajan juntos para crear significado. La teoría de la multimodalidad sugiere que el significado se construye a través de múltiples modos de comunicación, no solo a través del texto escrito. En el caso de una novela gráfica como *Persépolis*, estos modos incluyen el texto (diálogos, narraciones, y cualquier texto escrito), imágenes (ilustraciones que acompañan al texto), diseño visual (la disposición de los elementos en la página, el uso del espacio y el color o su ausencia). En *Persépolis*, el uso exclusivo de blanco y negro es una elección estilística que contribuye al tono y al mensaje de la obra. Este laconismo visual puede ser visto como una forma de destacar la seriedad y la simplicidad de las historias narradas. Para justificar el cambio de números en la traducción, podemos considerar lo siguiente.

Función de los números en *Persépolis* se realiza de la siguiente manera: los números (como *fifty times* en inglés y *5 paz* en ruso) se utilizan para enfatizar la repetición o exageración de una acción con el propósito principal retórico y no literal. El número exacto puede cambiar siempre y cuando cumpla con su función de exagerar o enfatizar en el contexto cultural del idioma de destino.

Debe respetarse la coherencia multimodal: dado que la novela gráfica utiliza un estilo visual minimalista (blanco y negro), el laconismo textual puede ser coherente con este estilo. La reducción del número en la traducción rusa puede verse como una forma de mantener esta coherencia, adaptándose a una expresión que suene natural en ruso mientras mantiene el mismo impacto retórico.

En resumen, el laconismo en *Persépolis* justifica la eliminación o ajuste de la intensidad en la traducción de los números porque se trata de mantener la coherencia estilística y funcional del texto y las imágenes. La teoría de la multimodalidad nos ayuda a entender cómo los diferentes modos de comunicación trabajan juntos y cómo los cambios en la traducción pueden ser justificados para preservar el efecto retórico y estilístico en el idioma de destino.

Algunos procedimientos de modulación se utilizarán para sustituir el espacio por el tiempo, cambiar la estructura gramatical del modo pasivo (*ser reconstruido*) por el modo activo (*строит*) o viceversa, etc.). El ejemplo del último tipo se da a continuación.

Todo tiene que ser reconstruido de nuevo > *всё надо заново строить*

En resumen, la modulación como técnica de traducción ocurre cuando se modifica la forma de ver una idea, lo que va acompañado de un cambio en el vocabulario al traducir al idioma de destino (ver Figura) donde se efectúa el cambio *too small* por *детский* ('de niños').



Figura 2. Persépolis, libro 4. El regreso, páginas 5-6

Cada tipo de texto tiene sus propias convenciones estilísticas y retos específicos en términos de interpretación y traducción. Las novelas gráficas combinan elementos visuales (imágenes, ilustraciones) y verbales (diálogos, descripciones) para contar una historia. Esta combinación crea una narrativa multimodal que depende tanto de las imágenes como de las palabras para construir significado. Las metáforas visuales utilizan imágenes para representar ideas abstractas o conceptos complejos de manera simbólica y los traductores usan la modulación para adaptar metáforas que pueden no tener un equivalente directo en el idioma de destino. Esto implica cambiar el punto de vista o la categoría de pensamiento para que el texto multimodal tenga sentido en el nuevo contexto cultural. La modulación permite a los traductores preservar el significado subyacente de los recursos expresivos del texto, incluso si las palabras o las imágenes específicas deben cambiarse. La modulación ayuda a lograr una equivalencia dinámica, donde el impacto y el efecto emocional de los recursos expresivos del texto se mantienen en la traducción. Esto es crucial en las novelas gráficas, donde la combinación de texto e imagen debe resonar emocionalmente con el lector. La modulación ofrece flexibilidad creativa a los traductores, permitiéndoles reformular metáforas de manera que mantengan su efectividad y naturalidad en el idioma de destino. Esto puede implicar la creación de nuevas metáforas que capturen la esencia del original de una manera que sea comprensible y poderosa para los lectores del idioma de destino. Las metáforas a menudo están profundamente arraigadas en la cultura y el contexto del idioma original.

La modulación en el contexto semiótico

La modulación en la traducción semiótica se emplea para adaptar un texto multimodal a un contexto cultural distinto, asegurando que el significado original se mantenga mientras se ajusta a la percepción y sensibilidad del público objetivo. A través de la modulación, los traductores buscan una equivalencia dinámica, transformando el original de manera que conserve su impacto y efecto emocional en el idioma de destino.

Este procedimiento permite una mayor creatividad en la traducción de metáforas y otros recursos expresivos, ofreciendo la flexibilidad necesaria para reformular frases de manera que se adapten mejor al estilo y uso del idioma de llegada. Así, la modulación evita traducciones literales que podrían resultar forzadas o artificiales, garantizando que el mensaje se mantenga natural y comprensible.

Desde una perspectiva semiótica, los signos y símbolos desempeñan un papel fundamental en la construcción del significado dentro de un texto. La modulación, en este sentido, facilita la transferencia de estos elementos a un nuevo contexto cultural y lingüístico sin alterar su esencia comunicativa. Al ajustar la forma en que se presentan los signos y símbolos en la traducción, se preserva la eficacia y claridad del mensaje original, asegurando que el contenido siga siendo relevante y accesible para el público meta.

Por lo tanto, la relación entre la semiótica y la modulación radica en cómo los traductores utilizan los principios semióticos para entender los signos y símbolos en el texto original y luego aplican la modulación para ajustar esos signos y símbolos en la traducción de manera que conserven su significado y efectividad en el nuevo contexto cultural y lingüístico. En resumen, la semiótica proporciona el marco teórico para entender los signos y símbolos, mientras que la modulación es la herramienta práctica que los traductores utilizan para adaptar esos signos y símbolos en la traducción. La relación entre intersemiótica y modulación en el contexto de la traducción de textos multimodales como la novela gráfica es profunda y significativa. En el contexto de la traducción se implica la transferencia de significado de un sistema de signos, como el lenguaje verbal, a otro sistema de signos, como las imágenes visuales o viceversa. La intersección entre la semiótica y la lingüística cognitiva se encuentra en el estudio de cómo los signos lingüísticos y no lingüísticos son procesados, interpretados y producidos por el ser humano. Ambos campos analizan cómo se construye el significado, pero desde diferentes perspectivas. Semiótica se centra en el estudio de los signos, símbolos y sistemas de significación en contextos culturales y sociales [Eco, 2009]. Examina cómo se construyen y se interpretan los signos en diferentes contextos, incluyendo tanto los aspectos lingüísticos como los no lingüísticos. Lingüística cognitiva se enfoca en cómo se produce y se comprende el lenguaje humano desde una perspectiva cognitiva. Analiza los procesos mentales involucrados en la producción y comprensión del lenguaje, así como la relación entre el lenguaje y otros aspectos cognitivos como la percepción, la memoria y el razonamiento. La intersección entre estos campos se produce en el estudio de cómo los signos lingüísticos y no lingüísticos son procesados y comprendidos por la mente humana. La lingüística cognitiva aporta una comprensión de los procesos cognitivos subyacentes en la producción y comprensión del lenguaje, mientras que la semiótica proporciona un marco teórico para analizar cómo se construyen y se interpretan los signos en diferentes contextos culturales y sociales. En conjunto, estos campos pueden ofrecer una visión más completa de cómo se crea y se interpreta el significado en la comunicación humana. Teniendo esto en cuenta, nuestro análisis se enfoca no solo en el proceso técnico de encarnar el significado en la nueva forma del idioma de destino, sino también en el público receptor como parte de la nueva cultura del idioma de destino. Analicemos el ejemplo con la perspectiva adecuada teniendo en cuenta los cambios culturales y lingüísticos: *Ohh! I'm the monster of the darkness* > *Я чудище тьмы*. Véase la figura 3.



Figura 3. Persépolis, página 7

El análisis de la modulación aplicada enfoca el punto de vista del hablante del texto original. El hablante se presenta a sí mismo como *monster of darkness*, 'el monstruo de la oscuridad'. El punto de vista aquí es en primera persona, con una autodescripción directa. En la traducción, *Я чудище тьмы* (literalmente, 'Soy el monstruo de la oscuridad'), se mantiene el punto de vista

en primera persona, con el hablante describiéndose a sí mismo. Aquí, el cambio principal radica en la selección de *чудище* en lugar de *монстр*, que refleja una adaptación cultural y lingüística. En el contexto cultural original en inglés, ‘monster’ es una palabra común que describe a una criatura aterradora o mítica. La expresión ‘monster of the darkness’ es comprensible y evoca una imagen clara en el contexto cultural anglosajón. En ruso, el término *чудище* se usa en lugar de *монстр* porque *чудище* es una palabra más auténtica y con raíces más profundas en la lengua y la cultura rusas, mientras que *монстр* es un préstamo. La palabra *чудище* tiene connotaciones similares de algo aterrador o grotesco, pero es más culturalmente apropiada en ruso. En este caso, la modulación se produce mediante la adaptación del vocablo *monster* a *чудище*, que es más acorde con la cultura y lengua rusas. La modulación aquí implica un cambio de perspectiva cultural, donde el traductor elige una palabra que resuena y tiene autenticidad cultural en el idioma de destino. El proceso de modulación resulta finalmente en una adaptación lingüística, en la cual se selecciona un sinónimo con raíces etimológicas en la lengua de destino, en lugar de un préstamo cultural, ¡y también se omite la exclamación ‘Ohh!’, que no se incluye en la traducción, lo que puede ser una decisión para mantener el tono y estilo apropiados en ruso, donde tal exclamación puede no ser necesaria o podría sonar forzada. En este ejemplo, la modulación se realiza adaptando diferentes niveles de idioma. En el nivel léxico se cambian las unidades léxicas (*monster a чудище*) para alinearse mejor con las expectativas culturales y lingüísticas del público ruso. Este cambio no altera el significado esencial del mensaje, pero mejora su resonancia y aceptación en el contexto cultural de destino. En el nivel estructural y estilístico se omite la exclamación innecesaria. La modulación garantiza que el texto traducido suene natural y apropiado para el lector del idioma de destino y mantiene la fuerza y el impacto del original.

Analicemos otro ejemplo. Véase la figura 4.



Figura 4. Persépolis, página 8

Modulación resulta en 1) el cambio de estructura sintáctica. La frase inglesa *They are symbols of capitalism, of decadence* se transforma en ruso *Они символизируют мировой капитализм, упадничество*. En el original, la estructura es un verbo (are) seguido de un sustantivo plural (symbols) con una frase preposicional. En la traducción, se utiliza un verbo activo *символизируют* que significa ‘simbolizan’ seguido directamente de los objetos *мировой капитализм* (‘capitalismo global’) y *упадничество* (‘decadencia’); 2) cambio de perspectiva de una descripción estática (*are symbols of*) a una acción dinámica *символизируют*. Se pasa de una descripción estática, en la que se utiliza el verbo ‘to be’ en inglés para establecer una relación fija o un estado (por ejemplo, ‘son símbolos de’), a una acción dinámica, en la que se emplean verbos de acción que implican movimiento, cambio o interacción. El verbo “simbolizar” tiene una función más dinámica, aunque también está relacionado con la representación de significados, no solo se está describiendo una relación, sino que se implica que el objeto o concepto tiene una función activa en representar o transmitir algo más allá de su existencia literal. La principal diferencia entre ambos verbos radica en que “ser” establece una existencia o una relación fija, mientras que “simbolizar” introduce la idea de un proceso activo de representación. Este cambio no solo altera el

tipo de verbo, sino también la forma en que se conceptualiza la relación entre los elementos de la oración; 3) adición de contexto cultural. En la traducción, se añade el término *мировой* (global) antes de *капитализм*. Aunque *мировой* no está presente en el original, su inclusión en la traducción añade una dimensión global que puede ser relevante, ya que amplía el alcance del concepto.

La traducción realiza una 4) adaptación de las connotaciones presentes en el texto original. En este caso, la palabra decadencia se traduce como *упадничество*. Aunque esta traducción es directa, la connotación del vocablo decadencia puede variar entre culturas. En el contexto cultural ruso, *упадничество* conlleva connotaciones de declive moral y social, lo cual puede ser percibido de manera diferente pero efectiva. La modulación en este ejemplo se realiza a varios niveles: 1) sintáctico con el cambio de una estructura descriptiva a una activa; 2) se varía la perspectiva de una descripción estática a una acción dinámica; 3) se efectúa el cambio en el contexto cultural con la inclusión de *мировой* para añadir una dimensión global. 4) nivel léxico con cambios en las connotaciones que resulta en adaptación de la palabra *decadence* a *упадничество* con sus propias connotaciones culturales. Estos cambios permiten que el mensaje original sea relevante y efectivo en el idioma y cultura de destino, logrando una traducción que respeta tanto el significado como el impacto emocional del texto original.

La adición de *мировой* (global) en la traducción puede parecer, a primera vista, una técnica de amplificación, ya que añade una palabra que no está presente en el original. Sin embargo, podemos considerarla una forma de modulación debido a los siguientes motivos. Tras modulación se efectúa un cambio en el punto de vista, la perspectiva o la categoría de pensamiento en la traducción. En este caso, la inclusión de *мировой* cambia la perspectiva de la frase original, proporcionando una asociación con la literatura, en particular, *El Capital*, la principal obra de Karl Marx sobre economía política, con un análisis crítico del capitalismo mundial. Es decir, el término capitalismo en el original podría implicar un contexto global, que en ruso se explicita mediante el adjetivo *мировой*. La modulación, en este sentido, no solo añade información, sino que ajusta la forma en que se presenta para resonar mejor con el público objetivo, alineando el significado implícito del original con una expresión explícita en el idioma de destino. Amplificación consiste en añadir información que no está presente en el original para aclarar el contexto o proporcionar detalles adicionales que faciliten la comprensión. Si consideramos estrictamente la adición de *мировой* como un simple añadido de información sin cambiar la perspectiva o la interpretación del término “capitalismo”, entonces podría verse como amplificación. Sin embargo, en este contexto, la palabra añadida ayuda a trasladar una connotación implícita (el capitalismo en un sentido global) de una manera que se alinee más con las expectativas y la comprensión del lector en el idioma de destino. En este caso específico, la inclusión de *мировой* se entiende mejor como modulación porque la traducción no solo está añadiendo información, sino que está adaptando la perspectiva desde la que se ve el término “capitalismo” para hacer que la traducción sea más relevante culturalmente para los hablantes de ruso. Según el corpus del idioma ruso, el término *мировой капитализм* aparece en 53 ocasiones, mientras que *капитализм* tiene 1900 apariciones [Kozerenko, 2025]. Estos datos del corpus respaldan las connotaciones específicas asociadas con los conceptos de crisis, revolución, emigración, guerra, entre otros, y, en consecuencia, el término *мировой капитализм* se queda mejor reconocido por los lectores. Al incluir *мировой*, el traductor se asegura de que la frase tenga el mismo peso y resonancia que en el original, adaptándose a la percepción del público objetivo. Podemos decir, que la inclusión de *мировой* amplía la unidad original, y, como la consecuencia, ajusta la perspectiva y la comprensión del término “capitalismo” para que sea culturalmente relevante y comprensible para los lectores en el idioma de destino. Este ajuste en la perspectiva es un aspecto clave de la modulación, que va más allá de simplemente añadir información extra. En este sentido, las técnicas son medios de lograr la modulación como la variedad de traducción libre como podemos ver en la viñeta (figura 5) *good night* se traduce como *здрасьте*.

Dentro del marco del proceso de modulación de nivel idiomático y sintáctico entre otros. La expresión inglesa *without saying good night or goodbye* implica el significado “no despedirse apropiadamente”. La expresión rusa *не сказав ни здрастьте ни до свиданья* tiene una connotación similar, indicando que la persona no cumplió con las normas sociales básicas de saludo o despedida, lo que es una forma coloquial de expresar la misma idea de manera efectiva y natural en ruso.

La modulación aquí implica la búsqueda de una equivalencia idiomática. En ruso, usar una frase como *не сказав ни здравсьте ни до свиданья* transmite una sensación similar de informalidad y falta de cortesía, manteniendo la esencia del mensaje original.

El traductor opta por una expresión idiomática que captura la intención y el sentimiento del original, a pesar de que las palabras específicas son diferentes. La modulación en este caso se efectúa mediante el cambio de unidad léxica y la adaptación cultural para encontrar una equivalencia idiomática en el idioma de destino. Al traducir *good night* por *здравсьте*, el traductor no sigue una equivalencia literal, sino que elige una expresión que resuena culturalmente en ruso y mantiene la intención comunicativa del original. Este tipo de modulación es crucial para lograr una traducción natural y coherente, que sea comprensible y significativa para el público objetivo.



Figura 5. Persépolis, página 250

La traducción es un proceso complejo que a menudo implica una serie de técnicas y estrategias para transferir significado de un idioma a otro de manera efectiva. Entre estas estrategias, la modulación es solo una de varias posibles, junto con la amplificación, sustitución, transposición, y otras. Veamos cómo se relacionan estos conceptos y si podemos considerar que la traducción siempre implica modulación. La traducción en el sentido general no siempre efectúa el procedimiento de modulación. Sin embargo, la necesidad de ajustes y cambios para que un texto tenga sentido y suene natural en el idioma de destino es una parte fundamental del proceso de traducción de los textos multimodales.

En términos generales, la traducción siempre implica algún nivel de adaptación del texto original al texto de destino, lo cual puede incluir ajustes gramaticales y estructurales (transposición), adición de información para claridad (amplificación), reemplazo de términos para encontrar equivalentes culturales y lingüísticos (sustitución), cambios en la perspectiva o el punto de vista (modulación).

Por lo tanto, si consideramos la modulación en un sentido amplio como cualquier adaptación que involucre cambiar la perspectiva o la estructura para adecuarse mejor al idioma y cultura de destino, entonces podríamos decir que la traducción siempre involucra elementos de modulación. Con fórmula podríamos especificar la modulación así:

$$M = \lambda (\Delta P + \Delta E) \rightarrow \sum_c + \sum_lex.$$

Donde λ es la función de transformación que adapta el texto fuente a su versión destino.

Δ es el cambio de la perspectiva (P), la forma de ver el objeto o representar el concepto.

Δ el cambio o varios cambios estructurales (E), gramaticales o sintácticos, necesarios.

\sum_c (sigma, el símbolo abstracto) es la adaptación cultural que incorpora las diferencias y normas culturales entre las lenguas.

\sum_lex es la adaptación léxica que se refiere al cambio en el vocabulario para adecuarlo al idioma de destino.

Aunque la traducción no siempre se puede definir estrictamente como modulación, el proceso de traducir siempre involucra una serie de ajustes y adaptaciones. La modulación es una de las técnicas fundamentales para asegurar que el mensaje original se mantenga fielmente en el idioma de destino, adaptando la perspectiva y la estructura cuando sea necesario. En este sentido amplio, se podría argumentar que la traducción siempre implica elementos de modulación, aunque también emplea muchas otras técnicas para lograr una traducción efectiva y natural. La modulación es más adecuadamente considerada una estrategia en lugar de una técnica específica de traducción ya que se refiere a un enfoque general o plan de acción utilizado por un traductor para abordar un texto en particular. Las estrategias guían al traductor en la selección y aplicación de diversas técnicas para lograr el objetivo de traducción deseado. La modulación, en este sentido, puede considerarse una estrategia en la medida en que implica un cambio en la perspectiva o enfoque del texto para adaptarlo al idioma y cultura de destino. Esta estrategia puede involucrar el uso de varias técnicas específicas, como la reestructuración de la oración, la adición de información o el cambio de términos, dependiendo de las necesidades del texto y del idioma de destino.

Modulación en el marco paratraductivo de los textos multimodales

La traducción de las novelas gráficas, como hemos visto, no es una traducción monomodal o meramente intralingüística, sino una reconstrucción integral de toda la información implicada en el texto. Dado que las novelas gráficas combinan múltiples códigos semióticos — como el lenguaje verbal, la imagen, la tipografía y la disposición de las viñetas — su traducción exige un enfoque que vaya más allá de la simple transposición de palabras. Aquí es donde entra en juego la paratraducción, entendida como el proceso que abarca no solo el contenido lingüístico, sino también los elementos visuales, editoriales y culturales que rodean el texto [Yuste Frías, 2012].

Desde la perspectiva de la paratraducción, cada componente de la novela gráfica actúa como un elemento significativo que debe ser interpretado y adaptado en la traducción. No se trata solo de trasladar los diálogos o los textos en las viñetas, sino de analizar cómo la interacción entre los signos gráficos y lingüísticos contribuye al significado global. Esto implica tomar decisiones que afectan a la maquetación, la tipografía, los efectos visuales y el uso del espacio dentro de la página, lo que a su vez influye en la experiencia del lector en la lengua meta.

En este contexto, la modulación y la adaptación semiótica juegan un papel clave, ya que la traducción de novelas gráficas requiere ajustes tanto lingüísticos como visuales para preservar el impacto narrativo original. Así, la paratraducción permite comprender la novela gráfica como un objeto cultural complejo, cuya traducción no es solo un proceso de sustitución de palabras, sino una reinterpretación que busca mantener la coherencia estética, simbólica y comunicativa en el nuevo contexto lingüístico y cultural.

Las imágenes de las novelas gráficas históricas *Persépolis* fueron creadas por la autora, Marjane Satrapi. El contenido de la imagen en relación con el texto es de interés e importancia. La imagen nunca tiene menor valor que el texto de la novela gráfica, y esto muestra cómo interactúan la escritura y la imagen y como esta interacción afecta la traducción en cada obra en particular. A pesar de tener una dimensionalidad multimodal, las traducciones de la novela gráfica generalmente se concentran en el texto escrito y simplemente presentan una versión del mismo en el idioma de destino, lo que implica que los dos modos utilizados en el original pueden desagregarse sin causar daño. En consecuencia, si de la novela gráfica se traduce al ruso sin contar con las imágenes, entonces tiene una dimensionalidad multimodal más baja que el original. En la versión inglesa de *Persépolis* realizada por el marido de Marjane Satrapi, Mattias Ripa, la pieza de vestimenta islámica femenina que cubre la cabeza de mujer se traduce como *veil*, aunque existe la unidad léxica inglesa *headscarf*, que sería la variante más adecuada. Véase la imagen (Figura). Nuestro comentario podría ser argumentado con la imagen. Se ve perfectamente lo que es el “pañuelo”, “hiyab(hijab)”, no “velo”. la modulación puede estar involucrada en la traducción de términos específicos como *veil* en lugar de *headscarf*. Análisis del caso con dimensionalidad multimodal.

La discusión comienza con la idea de que las traducciones de novelas gráficas suelen enfocarse en el texto escrito, a pesar de la naturaleza multimodal del original. Esto implica que a menudo, el componente visual puede ser considerado menos crucial, lo cual no siempre es cierto.

La afirmación sobre la traducción al ruso sin las imágenes que resulta en una “dimensionalidad multimodal más baja” refleja la importancia de mantener ambos modos (texto e imagen) para conservar la riqueza del original. Con este fin se emplea la modulación de nivel léxico e implica un ajuste en contextos culturales específicos ya que, en original, el término usado es más culturalmente cargado, como *hiyab* o pañuelo.

La imagen en la novela gráfica (figura 6) muestra claramente lo que es el *hiyab* o pañuelo, y no un velo. Esto visualmente refuerza la necesidad de una traducción más precisa. La modulación en este caso se aplica en el nivel léxico y cultural, donde el traductor elige un término *veil*. La modulación aquí está presente en la adaptación del término cultural, y su eficacia se ve reforzada (o cuestionada) por la presencia de imágenes en la novela gráfica. Las imágenes proporcionan un contexto visual que debería haber influido en la elección de un término más preciso como *headscarf*.

Revealed: The Queen's headscarf laid across her pony Emma's saddle for the funeral procession is an Hermès design featuring Buckingham Palace's Royal Mews complete with the stable, equerry and royal carriages



Figura 6. La imagen de headscarf (“Daily mail”, Wednesday, Oct 25th 2023)



Figura 7. Persépolis. El pañuelo (versión inglesa), página 112

En la imagen del capítulo “veil” (Figura) se ve claramente que la vestimenta que llevan las niñas es el tipo de “velo parcial”, es decir “hiyab”, el pañuelo con que las mujeres musulmanas se cubren el pelo, o bien en otra fuente podemos leer “un velo que cubre la cabeza y el pecho que las mujeres musulmanas usan en presencia de personas que no sean de su familia”. Profundizando más los significados y contextos se puede decir que el pañuelo se considera un símbolo de resistencia cultural, de orgullo étnico. El pañuelo, como parte de la vestimenta, tiene carácter neutral en comparación con el *niqab* o el burka, velo integral que cubre la cara, cuerpo, cabeza de las mujeres.

Cabe mencionar que en la versión original francesa figura la unidad léxica *foulard* (pañuelo), no velo (Figura).



Figura 8. Persépolis. El pañuelo (versión francesa)

Si una respuesta parte de suposiciones sobre los aspectos sociales de la creación de significado, cabe destacar otra vez más el enfoque multimodal, que puede servir como justificante para seleccionar entre todos los sinónimos de pañuelo (bufanda – chal – pañoleta – lienzo – mantón – velo), si contamos con las impresiones de Blake¹ que puso mayor énfasis en la relación entre las palabras y las imágenes, podemos llegar a la propuesta de utilizar la unidad *veil* en el título de capítulo donde vemos la imagen del velo tapando la cara hasta los ojos. Pero en otros casos dejaríamos la opción más neutral: pañuelo (*foulard, headscarf*).

Sin embargo, es crucial reconocer que existen otros procesos de (re)constitución de significado que también podrían clasificarse como formas de traducción y que tienen diferentes tipos de impacto. Una “traducción” contrastante separaría la imagen del texto y luego (re)constituiría su significado creando una nueva contraparte visual que utiliza posibilidades semióticas del modo de imagen de manera diferente. La traducción de este tipo prioriza la imagen como podemos observar en el ejemplo explicado previamente. Foucault cuando describía las relaciones entre la imagen y el texto definió la relación entre escritura e imagen de la siguiente manera:

Es cierto que la subordinación se mantiene estable sólo en muy raras ocasiones. Lo que sucede con el texto del libro es que se convierte en mero comentario de la imagen, y canal lineal, a través de las palabras, de sus formas simultáneas; y lo que sucede con el cuadro es que está dominado por un texto, todos cuyos significados ilustra figurativamente [Foucault 1996, p. 39; Foucault 2002, p. 32].

Con el énfasis en los patrones cambiantes de dominación y subordinación, este análisis indica que múltiples etapas de transposición y (re)constitución de significado están involucradas en el proceso de traducción (literaria) multimodal. El autor primero constituye un significado (o significados) al orquestar un conjunto (la fuente), luego el traductor/editor transpone los recursos de creación de significado, brindando una oportunidad para la (re)constitución de los significados al orquestar una entidad relacionada (el destino, que puede o no ser *multimodal*) – y luego los lectores/espectadores de la traducción (re)constituyen el significado del destino (y/o la fuente) a medida que lo interpretan.

Nos pueden servir como ejemplos tres diferentes cubiertas (Figura) de la obra *Persépolis*. Observamos que las tres no son idénticas; las tres (re)constituyen significados implícitos, o mejor dicho, no verbalizados aquí en la cubierta, sino más bien los significados implicados a lo largo de la novela. Podemos ver, en la cubierta de la versión rusa, el color verde (figura 11), color de la religión islámica. Esta imagen está justificada por las eventos y sentimientos de la protagonista y el papel e importancia de religión en la vida. Dice que nació con la religión y creía en Dios. La misma Margiane en su entrevista hablaba de sus raíces iraníes y con orgullo decía que es iraní y siempre lo será.

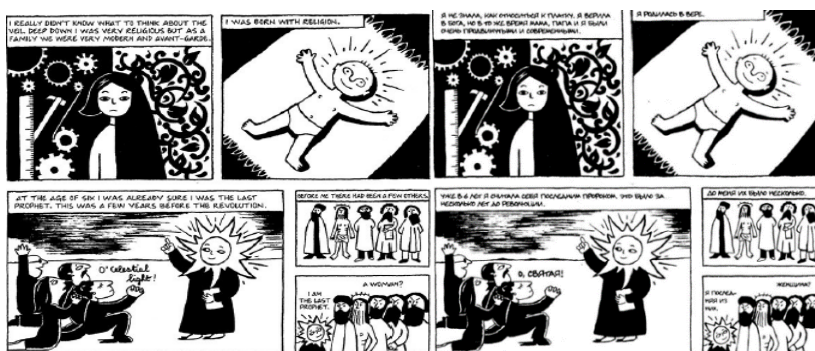


Figura 9. Persépolis, página 11

¹ El trabajo de William Blake es un ejemplo de cómo la modulación puede operar fuera del ámbito de la traducción lingüística. Su habilidad para combinar texto e imagen demuestra que los principios de modulación – la adaptación creativa y el refuerzo del significado a través de diferentes medios – son aplicables en una variedad de contextos. Así, podemos ver como una forma de modulación que trasciende las barreras de los medios tradicionales, ofreciendo una experiencia estética y emocionalmente rica que sigue siendo influyente y relevante hoy en día.

Я НЕ ЗНАЛА, КАК ОТНОСИТЬСЯ К ПЛАТКУ. Я ВЕРИЛА
В БОГА, НО В ТО ЖЕ ВРЕМЯ МАМА, ПАПА И Я БЫЛИ
ОЧЕНЬ ПРОВАВАНТУРНЫМИ И СОВРЕМЕННЫМИ.

I REALLY DIDN'T KNOW WHAT TO THINK ABOUT THE
VEIL. DEEP DOWN I WAS VERY RELIGIOUS BUT AS A
FAMILY WE WERE VERY MODERN AND AVANT-GARDE.

Figura 10. Persépolis, página 11

En la versión rusa, véase el ejemplo de la imagen con el texto incrustado (Figura 9) y el texto extraído (Figura 10). La traducción del texto emplea una combinación de técnicas de traducción que cumplen con el objetivo del procedimiento de modulación, a saber, el ajuste entre los idiomas y la adaptación estructural, sintáctica y léxica en la cultura meta. De este modo, se aplican las sustituciones léxicas, en particular, *относиться* (tratar) – *to think*; *платок* (pañuelo) – *veil*; *в то же время* (al mismo tiempo) – *as a family*; sustitución de nivel sintáctico en la frase *Я верила в Бога* ('creía en Dios') – *I was very religious* ('éramos muy religiosa')



Figura 11. Persépolis. Cubiertas

Resultados

La traducción del texto emplea una combinación de técnicas que permiten cumplir con el objetivo del procedimiento de modulación, es decir, el ajuste entre los idiomas y la adaptación estructural, sintáctica y léxica en la cultura meta. Tradicionalmente, según la clasificación de Vinay y Darbelnet (ver tabla 1), la modulación ha sido categorizada como una técnica de traducción. Sin embargo, el análisis realizado en el presente trabajo sugiere que la modulación debe entenderse más bien como una estrategia de traducción (ver tabla 2), ya que no se trata de un procedimiento aislado, sino de un enfoque más amplio que implica un cambio en la perspectiva del mensaje para adaptarlo mejor a la lengua y cultura de destino. En este sentido, la modulación puede integrar diversas técnicas traductológicas, como la transposición, la sustitución o la reformulación, dependiendo del contexto y las necesidades comunicativas del texto, como la transposición, la sustitución o la reformulación, dependiendo del contexto y las necesidades comunicativas del texto traducido.

En el presente trabajo se ha analizado la modulación no solo como una técnica de traducción, sino como una estrategia más amplia que permite adaptar el mensaje a la lengua y cultura de destino. La traducción, como proceso complejo, implica una serie de estrategias y técnicas que van más allá de la modulación, incluyendo la amplificación, la sustitución y la transposición, entre otras.

Si bien la modulación es solo una de las herramientas a disposición del traductor, el acto de traducir siempre requiere cierto grado de adaptación para asegurar que el texto mantenga su significado y naturalidad en el idioma meta. En este sentido, toda traducción implica ajustes estructurales (transposición), la adición de información para mayor claridad (amplificación), la búsqueda de equivalencias culturales y lingüísticas (sustitución), o incluso cambios en la perspectiva y el punto de vista del mensaje (modulación).

Tabla 1

Clasificación de Vinay y Darbelnet [1958]

	LÉXICO	ORGANIZACIÓN	MENSAJE
1. Préstamo	F. Bulldozer I. Fuselage	F. Science-fiction I. (Pie) à la mode	F. Five o'clock Tea I. Bon voyage
2. Calco	F. Économiquement faible I. Normal School	F. Lutétia Palace I. Governor General	F. Compliments de la saison I. Take it or leave it
3. Traducción literal	{ F. ink I. Encre	{ F. L'encre est sur la table I. The ink is on the table	{ F. Quelle heure est-il? I. What time is it?
4. Transposición	{ F. Expéditeur I. From	{ F. Depuis la revalorisation du bois I. As timber becomes more valuable	{ F. Défense de fumer I. No smoking
5. Modulación	{ F. Peu profond I. Shallow	{ F. Donnez un peu de votre sang I. Give a pint of your blood	{ F. Complet I. No Vacancies
6. Equivalencia	{ F. (Milit.) La soupe I. Br. (Milit.) Tea	{ F. Comme un chien dans un jeu de quilles I. Like a bull in a china shop	{ F. Château de cartes I. Hollow Triumph
7. Adaptación	{ F. Cyclisme I. Br. cricket I. EEUU baseball	{ F. En un clin d'œil I. Before you could say Jack Robinson	{ F. Bon appétit I. U.S. Hi!

Desde un punto de vista amplio, si entendemos la modulación como cualquier cambio en la perspectiva o estructura del mensaje para ajustarse a la lengua de destino, podríamos afirmar que la traducción siempre involucra elementos de modulación [Vinay, Darbelnet, 1958; Newmark, 1988]. Aunque esta no es la única estrategia utilizada en el proceso traductológico, es una de las herramientas esenciales para garantizar la fidelidad y la efectividad comunicativa del texto traducido [Molina, Hurtado, 2002; Munday, 2016; Hardin, Picot, 1994].

Por lo tanto, la modulación debe considerarse más bien una estrategia que guía la selección y aplicación de diversas técnicas, en lugar de una técnica aislada dentro del proceso traductológico [Gil-Bardají, 2003; Hervey, Higgins, 1992]. Como estrategia, la modulación permite al traductor tomar decisiones adaptativas para asegurar que el mensaje original conserve su impacto y significado en el idioma de destino, integrándose así dentro de un enfoque global de traducción que busca equilibrio entre fidelidad y naturalidad [Pym, 2010; Nida, Taber, 1974].

A continuación, se presenta una tabla que organiza de manera más clara las ideas correspondientes a los ejemplos y análisis realizados. En esta tabla, la modulación se considera una estrategia de traducción libre, mientras que la adaptación, la equivalencia y la adecuación se entienden como los resultados del proceso traductológico, diferenciándose según los niveles en los que operan [Hardin & Picot, 1994; Toury, 1980]. La adaptación cultural se lleva a cabo en el nivel pragmático, la equivalencia se efectúa en el nivel lingüístico y la adecuación abarca el nivel comunicativo [Krings, 1986; Yuste Frías, 2012].

Conclusiones

La traducción de conjuntos multimodales es un proceso de transposición y (re)constitución de significado que frecuentemente revela "la jerarquía modal" del traductor y/o de la editorial que se realiza dentro del procedimiento de modulación, resultando en aplicación de las técnicas que implican los cambios y ajustes entre idiomas. Al presentar material multimodal, un modo puede ser priorizado, puesto en primer plano. La decisión de priorizar los elementos se hace según las unidades significativas (por ejemplo, género, estilo, forma), como se puede ver en las cubiertas de *Persépolis*.

La dimensión multimodal de las obras literarias permanece sin cambios, pero la priorización percibida de un modo sobre el otro puede inferirse considerando aquellos componentes del conjunto multimodal que el traductor decidió alterar. En el caso de la versión inglesa de *Persépolis*, como se ve en el ejemplo, se da la prioridad a la imagen de la cara tapada hasta los ojos, y como se ve en la imagen se traduce pañuelo/*foulard*/*nnamok* como *veil* (velo). En los ejemplos dados ambos modos se conservan en ambas traducciones, pero en la figura 7 la imagen ha sido cambiada por la actividad del traductor, mientras que el texto de la figura 8 se ha presentado

Tabla 2

Modulación como estrategia de traducción

Estrategia de traducción (libre)	Encabezados de las técnicas	Procedimientos	Resultado	Resultados			
				Niveles	pragmático	Lingüístico	Lingüístico, funcional, comunicativo, cultural
Modulación (moldear el contenido del TO)	Amplificación	Expandir o desarrollar el contenido original	Agrega información adicional, el elemento que clarifique el mensaje original	Adaptación cultural	Equivalencia	Adecuación	
	Compensación	Usar palabra o expresión original	Integración de términos extranjeros				
	Creación discursiva	Crear una expresión nueva	Nuevas expresiones en la lengua meta				
	Descripción	Reemplazar términos con descripciones	Ajuste a las normas de la lengua meta				
	Omisión	Eliminar información	Simplificación del contenido				
	Sustitución	Sustituir por términos equivalentes	Correspondencia cultural en la lengua meta				
	Generalización	Usar términos más generales	Naturalidad y fluidez en la traducción				
	Particularización	Usar términos más específicos	Ajuste en la especificidad del contenido				
	Préstamo	Usar directamente términos originales	Mantener términos extranjeros				
	Transposición	Cambiar categoría gramatical	Ajuste gramatical en la lengua meta				

en forma diferente, que determina un orden jerárquico en nombre del lector/espectador. Como siempre, los lectores (espectadores) son libres de interpretar el conjunto multimodal como quieran, y es ciertamente posible (de hecho, probable) que la dominancia/subordinación relativa de los modos cambie durante el proceso de interpretación, como reconoció Foucault [Foucault, 1978, p. 98].

Según los objetivos planteados al principio del trabajo y tras el análisis cualitativo y cuantitativo llegamos a una serie de conclusiones que presentamos a continuación.

Se ha podido observar cómo la intervención y las decisiones del traductor influyen en el efecto final que se crea en el texto meta. La personalidad del traductor resulta indispensable para superar la brecha lingüística y cultural entre el texto origen y el texto meta, y el uso de las distintas técnicas de traducción pueden generar efectos diversos. Además, se ha enfatizado la consideración de la traducción de novelas gráficas como traducción multimodal, dado que este género es una combinación de texto e imagen. En vista de ello, también se toman en consideración limitaciones espaciales como, por ejemplo, el tamaño de la viñeta. El idioma ruso, generalmente, en comparación con lenguas europeas, dispone de oraciones más largas y estructuras fraseológicas extensas. Por consiguiente, podemos encontrar los mayores números de casos en los que se han empleado las técnicas de particularización, modulación y traducción literal en la lengua meta, donde ha sido posible agregar contenido, cambiar el punto de vista o trasladar el mensaje sin cambios. Este trabajo aporta una visión de los procesos de traducción

en el ámbito de las novelas gráficas, y reivindica el concepto de la traducción del género de la novela gráfica como un campo en crecimiento que requiere un enfoque multidisciplinario que combine la lingüística, la semiótica, los estudios culturales, la teoría de la traducción y la teoría de análisis del discurso multimodal. Además, se podría ampliar el corpus a otras lenguas y culturas con el fin de analizar la traducción multimodal y la recepción de referentes culturales en diferentes contextos lingüísticos y culturales. Por otra parte, se podría expandir el estudio de novelas gráficas a otros ámbitos como, por ejemplo, la didáctica y, más concretamente, la enseñanza de idiomas. Asimismo, sería posible realizar una comparación entre la traducción automática y la traducción llevada a cabo por los traductores de estas novelas gráficas.

Esta investigación contribuye al campo de la traducción multimodal, a partir de la promoción del intercambio cultural y la difusión de obras literarias en diferentes comunidades lingüísticas, y establece una metodología sólida para la continuación de la investigación en el ámbito de las novelas gráficas, con ideas, datos y métodos para seguir explorando y comprendiendo mejor los desafíos y las estrategias involucrados en la traducción del género multimodal.

En el ejemplo de *Persépolis* hemos podido ver que el traductor empleó la traducción creativa con la variedad de procedimientos, entre los cuales la modulación y el equivalente léxico, en comparación con la traducción literal. No obstante, los traductores han conseguido conservar la intención del original y, asimismo, lograr una traducción comprensible y natural para los lectores meta.

Hemos averiguado que en algunos casos no se ha transferido exactamente el sentido del mensaje original y tampoco se ha facilitado siempre al lector meta una traducción comprensible. A pesar de ello, en la mayoría de los casos podemos confirmar que los traductores tradujeron los adjetivos en cuestión de una manera acertada y adecuada.

Hemos asumido que, en términos generales, la modulación es una estrategia universal y se puede afirmar que la traducción efectivamente emplea la modulación a nivel léxico o léxico-semántico (sustitución, omisión o transposición de las unidades léxicas), a nivel sintáctico y/o a nivel gramatical. La modulación emplea diversas técnicas para convertir el texto original (TO) en el texto traducido (TM), cada una con su propósito específico. La transposición se utiliza para realizar ajustes estructurales en la traducción, lo que implica modificar la categoría gramatical de ciertas palabras o frases. Por su parte, la ampliación agrega información adicional al texto traducido, con el fin de aportar mayor claridad y facilitar la comprensión del mensaje. La sustitución se centra en buscar equivalencias culturales y lingüísticas que permitan preservar el significado original, adaptando el contenido al contexto del idioma de destino. En situaciones donde un elemento del mensaje original no puede ser trasladado directamente, se recurre a la técnica de compensación, que introduce un recurso equivalente en otra parte del texto [Newmark, 1991; Toury, 1985]. La creación discursiva permite al traductor generar nuevos términos, expresiones, metáforas para comunicar efectivamente la intención del texto original, algo particularmente relevante en contextos como el de la traducción de obras gráficas o literarias [Satrapi, 2003; Satrapi, 2004; Satrapi, 2019].

La descripción es utilizada cuando un término o concepto específico no tiene una traducción directa, lo que lleva al traductor a proporcionar explicaciones más detalladas que faciliten la comprensión en el idioma de destino. Este recurso ha sido analizado desde enfoques semióticos y pragmáticos en estudios como los de Peirce [1974] y Yuste Frías [2012].

Adicionalmente, la técnica de omisión se aplica cuando ciertos elementos del texto original no son relevantes en el contexto del idioma meta, permitiendo que la traducción fluya de manera más natural [Sampieri et al., 2006].

La generalización implica el uso de términos más amplios o inclusivos en situaciones donde no existe una equivalencia exacta en el idioma de destino, mientras que la particularización se refiere a la selección de términos más específicos para ajustar el significado según el contexto. Estas decisiones, muchas veces guiadas por análisis de corpus y patrones léxicos, pueden apoyarse en recursos como el *Russian National Corpus* [Kozerenko, 2025], que permite observar usos lingüísticos reales.

Por último, el préstamo consiste en la adopción de palabras o expresiones del idioma original sin traducir, lo que resulta particularmente útil en el caso de términos técnicos o nombres propios reconocidos. En conjunto, estas técnicas de modulación permiten adaptar el texto original al sistema lingüístico y cultural del idioma de destino, preservando su significado y facilitando la comprensión.

El estudio abre las perspectivas de las investigaciones en el ámbito de la traducción intersemiótica y de los estudios cognitivos relacionados con la traducción e interpretación de los textos de diferentes tipos, géneros y estilos. Se considera que sería especialmente interesante ir analizando los cambios entre modalidades de evaluación, gratificación, emoción, etc. en los procesos de traducción intersemiótica para completar el modelo de la misma. En el transcurso de este trabajo, hemos explorado algunas ideas provenientes de la semiología y la teoría del análisis del discurso multimodal, aplicando sus principios al ámbito de la novela gráfica. En realidad, la novela gráfica presenta un discurso multimodal que brinda diversas perspectivas para examinar cómo interactúan diferentes modalidades dentro de un mismo sistema. Esto implica que elementos como el texto, las imágenes y el diseño se fusionan para crear una obra coherente. Aunque la novela gráfica puede constar de partes distintas, todas convergen para conformar un sistema unificado de comunicación y expresión artística. La tarea de traducción de la novela gráfica visualiza las relaciones entre el plano del idioma y plano visual. Aunque todavía queda mucho para poder estructurar todos los mecanismos multimodales de traducción por las diferencias entre los idiomas, las culturas y las características individuales del traductor, los principales resultados resumidos de la investigación realizada son los siguientes.

Para resumir, conviene apuntar que la traducción no puede ser vista únicamente desde el punto de vista lingüístico y tampoco basta con conocer a la perfección las dos lenguas, sino que hay que tomar en consideración los niveles multimodales, el contexto cultural de los dos idiomas y también disponer de cierta sensibilidad estilística y creatividad traductora. Un traductor no debería apegarse siempre a la literalidad a la hora de transmitir el mensaje, sino que ha de interpretar el mensaje y modificarlo y/o adaptarlo de la manera más conveniente para los lectores meta, empleando una técnica de traducción adecuada. Asimismo, al comparar las traducciones, hemos confirmado que existen más soluciones posibles y acertadas, y que también depende de la creatividad y originalidad del traductor conseguir una traducción fiel y comprensible al mismo tiempo.

Bibliografía

- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge. DOI: <https://doi.org/10.4324/9780203133590>
- Bell, R.T. (1991). *Translation and Translating. Theory and Practice*. Londres. Longman.
- Blasco, J., Pérez, J. (2007). *Metodologías de investigación en las ciencias de la actividad física y el deporte ampliando horizontes*. Alicante: Editorial Club Universitario.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Eco, U. (2009). *Decir casi lo mismo: La traducción como experiencia*. Barcelona: Debolsillo.
- Forceville, C. (2009). Non-verbal and multimodal metaphor in a cognitivist framework. En C. Forceville & E. Urios-Aparisi (Eds.), *Multimodal Metaphor* (pp. 19-44). Berlin & New York: Mouton de Gruyter. DOI: doi.org/10.1515/9783110215366.1.19
- Forceville, C. (2017). Visual and multimodal metaphor in advertising. *Cultural perspectives. Styles of Communication*, 9 (2), 26-41.
- Foucault, M. (2002). *Las palabras y las cosas*. Buenos Aires: Siglo XXI
- Foucault, M. (1996). *Lenguaje y literatura*. Barcelona: Paidós.
- Foucault, M. (1978). *La voluntad de saber* (Vol. 1). Paris: Gallimard.
- Gil-Bardají, A. (2003). *Procedimientos, técnicas, estrategias. operadores del proceso traductor*. Barcelona: Universidad autónoma.
- Hardin, G., Picot, C. (1994). *Initiation à la pratique de la traduction*. Paris: Dunod.
- Hervey, S., Higgins, I. (1992). *Thinking Translation*. London & New York: Routledge. DOI: <https://doi.org/10.4324/9780203417973>
- Kozerenko, A. (Ed.). (2025). *Russian National Corpus*. Retrieved from <https://ruscorpora.ru/s/bD2g5>
- Krings, H. (1986). Problemas de traducción y estrategias de traducción de estudiantes alemanes avanzados de francés. En J. House, & S. Blum-Kulka (Eds.), *Comunicación interlingüística e intercultural* (pp. 263-275). Tübinga: Gunter Narr.
- Molina, L., Hurtado, A. (2002). Translation Techniques Revisited. A Dynamic and Functional-ist Approach. *Méta. A translator journal*, 47 (4), 498-512. DOI: <https://doi.org/10.7202/008033ar>

- Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London: Routledge. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315691862>
- Newmark, P. (1988). *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. Clevedon, Filadelfia, Adelaida: Multilingual Matters Ltd.
- Nida, E.A., Taber, C.R. (1974). *La traducción, teoría y práctica*. Leiden: Genial.
- Nord, C. (1991). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- Peirce, C.S. (1974). The doctrine of the essential nature and fundamental varieties of possible semiosis. En J. Deely (Ed.), *Collected papers of Charles Sanders Peirce. Vols. V-VI. Pragmatism and Pragmaticism and Scientific Metaphysics* (pp. 335-337). Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. London: Routledge. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315857633>
- Sampieri, H., Collado, C.F., Lucio, P.B. (2006). *Metodología de la Investigación*. México: McGraw-Hill/International Editores, S.A. De C.V.
- Satrapi, M. (2003). *Persepolis* (M. Ripa, Trans.). Paris: L'Association (Collection Ciboulette).
- Satrapi, M. (2004). *Persepolis* (B. Ferris, Trans.). Paris: L'Association (Collection Ciboulette).
- Satrapi, M. (2019). *Persepolis* (A. Zaitseva, Trans). Moscow: Bumkniga
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Toury, G. (1985). A Rationale for Descriptive Translation Studies. In Th. Hermans (Ed.), *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation* (pp. 16-41). Londres & Sydney: Croom Helm.
- Vinay, J.P., Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.
- Yuste Frías, M. (2012). *La traducción en los cómics: Un enfoque semiótico*. Badajoz: Universidad de Extremadura.

MODULATION AS A MULTIMODAL TRANSLATION STRATEGY OF GRAPHIC NOVEL PERSEPOLIS BY M. SATRAPI

Anna V. Khodorenko, UVA, University of Valladolid; UNIR, International University of La Rioja (Spain)

e-mail: ganna.khodorenko@uva.es

DOI: <https://doi.org/10.32342/3041-217X-2025-1-29-17>

Key words: *translation strategies, multimodality, discourse, graphic novel*

The article presents a specific perspective on modulation as a universal strategy for translating multimodal graphic novel, while exploring the interplay between visual and verbal elements in meaning construction. It explores how the interaction of these modes influences the interpretation of the work, considering the author's intentions and cultural contexts. This study reformulates the concept of modulation (Vinay and Darbelnet), redefining it as a broader strategy of free sense-for-sense translation rather than merely a single technique. Thus, the research demonstrates modulation to function as a comprehensive strategy, resulting in pragmatic cultural adaptation by enhancing lexical equivalence, which is technically achieved through various translation transformations. Furthermore, the study demonstrates that modulation integrates multiple techniques, such as transposition, substitution, and reformulation among others, depending on the communicative needs and contextual demands of the translated text. The primary goal is to assess whether the main cultural references of the original text are preserved or diluted in translation with the strategy of modulation used, by means of identifying examples, outlining the components of the target text, and observing the modulated versions. Through the lens of modulation, a descriptive analysis of a historical graphic novel focuses on its pragmatic functions and the dissemination of historical and cultural concepts, examining how shifts in perspective influence meaning adaptation in translation. Specific objectives include observing the interaction between modes of expression, further analysing translation techniques, and conducting qualitative analyses of the corpus. *The methodology*, therefore, combines a qualitative approach with methods of observation, description, and comparison,

alongside elements of multimodal discourse analysis. Redefining modulation as a key translation strategy allows for a more comprehensive and justified exploration of the translation process. Translation decisions are made through a meticulous process of analysis and evaluation, ensuring that the complexity and richness of the original text's multimodal resources are preserved. Moreover, the modulated versions are validated through these multimodal resources, which serve as essential elements in shaping effective adaptation strategies. The study then proceeds to evaluate the data obtained from the selected corpus, carefully comparing the translated versions with the original and drawing conclusions based on the findings of the descriptive analysis. Through this process, the research aims to provide a nuanced understanding of the constraints imposed on cultural elements in translation. The research corpus includes the historical graphic novel *Persepolis*, its Russian version by A. Zaitseva (2007), and its English versions by M. Ripa (2003) and B. Ferris (2004) and has a thematic thread of historic moment depicted through visual narrative, where time and space are interpreted both visually and verbally. This selection considers the conceptualization of temporal and spatial dimensions within the narrative, focusing on how specific historic moments are represented and structured. Additionally, the study explores the role of the chronotope in shaping the relationship between these dimensions, analyzing how time and space intertwine to create meaning. The connection between temporal progression and spatial representation is examined in both the original and translated texts, highlighting the narrative strategies employed to convey historical contexts and cultural frameworks. It analyses the relationship between space and time as formally reflected in both languages, along with the expressive tools of the original and the translation strategies used in the Russian versions. The translation of multimodal sets involves a process of transposition and reconstruction of meaning that reveals the modal hierarchy of the translator and/or the publisher. In this process, one mode may be prioritized over another, as seen in the covers of *Persepolis*. Although the multimodal dimension of literary works remains intact, the perception of prioritizing one mode over another can be inferred from the components the translator chooses to alter. The results of the qualitative analysis show how the translator's intervention influences the final effect of the target text, highlighting the importance of the translator's agency in overcoming the linguistic and cultural gaps. In the corpus, the techniques of transposition, amplification, substitution, compensation, discursive creation, description, omission, generalization, particularization, and borrowing are demonstrated as being employed within the universal strategy of modulation, which involves shifting perspectives, modes of thinking, and ways of expressing ideas. This strategy encompasses a dynamic shift in perspective, altering not only how things and objects are viewed but also adjusting the modes of thinking and the ways ideas are expressed. By manipulating these elements, the translator ensures that the nuances of the original text are conveyed in a way that resonates with the cultural and linguistic context of the target audience. Through these techniques, modulation facilitates the pragmatic adaptation of the message, enabling both the translator and the reader of the target language to navigate complexities of meaning, cultural references, and expression in the translation process. This study demonstrates, through examples drawn from the corpus, the distinction between translation strategy and technique. It shows that these techniques function within the broader framework of the modulation strategy, facilitating the pragmatic adaptation of the original text. By employing techniques such as transposition, substitution, reformulation, amplification, generalization, description, compensation, and creation, the translator ensures lexical equivalence in the target language. These techniques allow for modifications to the grammatical category of a word or expression without altering its underlying meaning, thereby facilitating the adaptation of the text to the linguistic and cultural system of the target language. The translation of graphic novels is an expanding field that necessitates a multidisciplinary approach, integrating linguistics, semiotics, cultural studies, and translation theory. This study paves the way for future research in intersemiotic translation and cognitive studies, particularly in the translation of texts across diverse genres and styles. In conclusion, multimodal translation extends beyond the linguistic component and requires an understanding of the different multimodal levels at play, as well as a deep awareness of the cultural context of the languages involved. It also demands a high level of stylistic sensitivity and creativity from the translator. Ultimately, effective translation entails skilful interpretation and adaptation of the message to suit the target audience, using the most appropriate translation techniques.

Дата надходження до редакції / Submitted: 06.08.2024

Дата прийняття до публікації / Accepted: 28.03.2025

Дата публікації / Published: 03.06.2025